



## Het Goudblommeke in Papier La Fleur en Papier Doré

Magazine van de cv "Het Goudblommeke in Papier"

Magazine de la sc "La Fleur en Papier Doré"

Cellebroersstraat / rue des Alexiens 53-55 / 1000 Brussel - Bruxelles Tel. 02 511 16 59

[cafe@hetgoudblommekeinpapier.be](mailto:cafe@hetgoudblommekeinpapier.be) [cafe@lafleurenpapierdore.be](mailto:cafe@lafleurenpapierdore.be)

Highly commended by Travelocafe / Lonely Planet Traveller Magazine / Yelp / Le Guide du Routard / Guide Lebey / Meilleur bistrot de Bruxelles 2014 / Coup de coeur des lecteurs de J&V Magazine - Recommandé par le Guide Michelin Vert / Naaig gerecommandeerd deu newsmonkey / Het beste café van Brussel 2015 EN 2016 in Het Nieuwsblad / Eclat Japan / Delta Sky

### Het Goudblommeke in Papier voor het tweede jaar op rij uitgeroepen tot beste café van Brussel

*Tien dagen lang konden cafégängers in Vlaanderen en Brussel via de website van Het Nieuwsblad stemmen op hun favoriete kroeg. Hoeveel van de 90.000 uitgebrachte stemmen naar het Goudblommeke gingen, blijft een goed bewaard geheim. Het sleurt met een verpletterend overwicht de titel in de wacht, aldus verslaggever Yves Coudron van Het Nieuwsblad.*

Dit doet plezier na een moeilijk jaar van aanslagen en terreurdreiging. Gelukkig heeft ons trouwe publiek ons niet in de steek gelaten. Hartelijk dank aan alle Blommekesvrienden, klanten, bezoekers, lezers, coöperanten, sympathisanten, vrijwilligers en medewerkers. En aan u !



## Alonzo Bistro

Non, ce n'est pas un révolutionnaire Cubain. Ni un baron de la drogue. Ni un champion cycliste Colombien. C'est tout simplement la transcription de l'expression familière *allons au bistrot*.

Le mot bistrot proviendrait du Russe *bistro*, qui signifie *vite*. Les cosaques voulaient être rapidement servis... C'est un peu la même origine que notre *Mort Subite*, quand il fallait abrégé les libations. Une belle histoire, mais il y a aussi d'autres explications avec lesquelles on ne va pas vous ennuyer.

De bistro dérive la *bistronomie*, évoquant une cuisine de qualité à prix doux. Chez nous il suffit de dire : *allons à La Fleur en Papier Doré*. À bon entendre...



## Lautréamont - Mais d'où vient la philosophie des larmes ? (2)

Contrastant avec la surcharge décorative de l'estaminet, le pan de mur à gauche du poêle est sobre. Enfin, tout est relatif. Quelques éléments et une belle calligraphie qui se termine par deux roses entrecroisées. Une écriture avec des lettres bien rondes ; des pleins et des déliés bien espacés, noirs, se détachant sur le fond havane et ce texte :

*« Hommage au sentiment de l'inconstance originelle. Sais-tu Lorenzo ce que vaut un soupir, as-tu jamais étudié la philosophie des larmes ? »*

Cette phrase m'a toujours intriguée. Elle apparaît comme par magie, aucune référence, aucune indication. Comme juste au-dessus il y a un hommage appuyé à Lautréamont, on pourrait penser que c'est une citation extraite des *Chants*. Comme on y lit « Lorenzo », certains veulent y voir référence ou une citation à Musset et à son *Lorenzaccio*. Que nenni ! Il semble que la deuxième phrase soit tirée des « *Nuits* » d'Edward Young, un auteur anglais de seconde zone ayant vécu au XVIII<sup>e</sup> siècle, précurseur des romantiques. Il fut traduit en français par Pierre-Prime-Félicien (un prénom pareil, ça ne s'invente pas !) Le Tourneur. Ducasse-Lautréamont le connaissait puisqu'il en fait mention dans ses poésies. « *Ce n'est qu'en admettant la nuit physiquement, qu'on est parvenu à la faire passer moralement. O Nuits d'Young ! vous m'avez causé beaucoup de migraines !* », écrit-il. Et on peut comprendre quand on a lu les *Chants de Maldoror* !



Par contre, la première phrase, elle reste un mystère. Et ce n'est pas le seul. On ne sait pas qui a effectué cette belle calligraphie. Il se murmure que ce serait l'épouse de Van Bruaene ?



Un dernier mot avant de clôturer cet épisode Lautréamont. Quand vous sortez, à hauteur des yeux sur la porte, il y a six copies d'eau-fortes encadrées ensemble. Ce sont des dessins de Magritte pour illustrer l'œuvre de Lautréamont. Le livre est sorti en 1948, aux éditions La Boétie, Bruxelles. Évidemment, c'est une copie. L'original est en lieu sûr. Et d'ailleurs, n'appartient pas à La Fleur en Papier Doré.

André Mertens

← Illustration extraite des *Chants de Maldoror* édition La Boétie, Bruxelles, 1948



# Duitse auteur Katja Lange-Müller op huisbezoek

Het *Goethe-Institut* ter bevordering van de Duitse taal en cultuur organiseert onder meer regelmatige ontmoetingen met bekende schrijvers en schrijfsters. Deze avonden vinden plaats in een huiselijke sfeer onder de naam *hausbesuch*. Op 29 september was Katja Lange-Müller aan de beurt en ze stond erop dat het evenement zou doorgaan in Het Goudblommeke in Papier.

## Wie is Katja Lange-Müller ?

Deze Duitse schrijfster werd al veelvuldig bekroond met literaire prijzen. Ze woont en werkt vooral in Berlijn en ziet zichzelf als een *Berliner aboriginal*. Er wonen inderdaad niet zoveel mensen in Berlijn die er ook geboren en getogen zijn. Haar romans en korte verhalen zijn doordrenkt met humor en ook een zekere melancholie, haar personages zitten vaak in de marginaliteit. Drie van haar boeken werden tot nu toe uitmuntend naar het Nederlands vertaald: *Böse Schafe* (Kwaai schapen), *Verfrühte Tierliebe* (Puppy liefde) en *Die Letzte* (De laatste). Thans legt ze de laatste hand aan *Die Drehtür* (De draaideur). We maakten kennis met een joviale, goedlachse en héél sympathieke dame, tevens groot liefhebster van kriek en stoemp.



## Waarom in Het Goudblommeke ?

*Ik ben zelf een beetje surrealist en vond het de voorbestemde plaats voor deze ontmoeting. Mijn grote favoriet is de Franse schrijver Raymond Queneau (1903-1976), mede omdat hij voortreffelijk naar het Duits vertaald is. (zie ook magazine nr. 100, blz.3) Een tiental jaar geleden was ik in Brussel en op de laatste dag van mijn verblijf kwam ik in Het Goudblommeke terecht. Ik geraakte in de ban van het opschrift "Waer het gras groeit, sterft de koe". Ik vond het zo'n typisch surrealistische zin. Ik begon erover na te denken, bestelde een biertje en nog eentje. Wat kon dat wel betekenen ? Zou het gras vergiftigd zijn ? Ik draaide de woorden om : "Waer de koe sterft, groeit het gras", was dat misschien logischer ? Om een lang verhaal kort te maken, ik vergat de tijd en miste mijn vliegtuig....*

Tot slot vroegen we haar of er enige waarheid schuilt in wat sommigen beweren, dat Brussel het nieuwe Berlijn zou zijn ? *Unbedingt ! Het gevarieerde culturele aanbod, de gastronomie, de diversiteit, de vele gesproken talen...Beide steden lijken erg op elkaar. Zo horen we het eens van een ander !*

(mdr)

Foto's Linda Van Ginckel en Caroline Lessire, Goethe Institut

## La photographie, discipline artistique autonome, grâce à Broodthaers !

A l'heure d'Instagram où chacun publie et partage avec la terre entière en moins d'une seconde son quotidien par le biais d'une photo, il faut courir voir l'expo *De Broodthaers à Braeckman, La photographie dans les arts plastiques en Belgique*, au MuKHA. On y recense plusieurs plasticiens maniant la photographie, passée au rang de discipline artistique autonome, entre les années 60-90.

A l'entrée, vous trébuchez sur un trépied d'appareil photo, et c'est normal. C'est celui de Marcel Broodthaers qui ouvre l'expo avec le portrait qu'il fit de son épouse *Maria Gilissen avec Statif*. L'image d'une femme, grandeur nature, photographie en noir et blanc, et son trépied, en « chair et en os », à même le sol, non dans l'image, mais devant l'image !

Et si vous pensiez ne pas être repéré en vous étalant sur le sol de « the place to be » d'Anvers, c'est râté car l'œuvre suivante n'est autre que *Petite Tour avec 31 yeux à 4 étages !* L'impression terrible d'être ausculté des pieds à la tête et la sensation de vivre enfermé dans une cage.

Réalité, image-miroir de cette réalité et nos regards troublés par Broodthaers, le visionnaire de notre 21<sup>e</sup> siècle qui dégouline d'images. Avec ces deux premières œuvres présentées, on comprend que le surréalisme réagit déjà autour de cet océan de photos dans lequel nous baignons aujourd'hui. Sommes-nous autant en vie que la masse d'images qui représentent nos vies ?



Photo Valérie Callewaert

Le titre d'une œuvre de Jacques Charlier autour d'un arbre dit aussi beaucoup sur le vivant : « Paysage artistique ». Et quand ce même artiste accumule des centaines de photos de vernissages au Palais des Beaux Arts, ça nous fait tourner la tête : l'homme serait-il aussi important que l'œuvre qui le représente ? Une question soulevée par Fluxus, mouvement des années 60 qui remet le statut d'œuvre d'art à sa place, hors des diktats, dans la lignée de Marcel Duchamp.

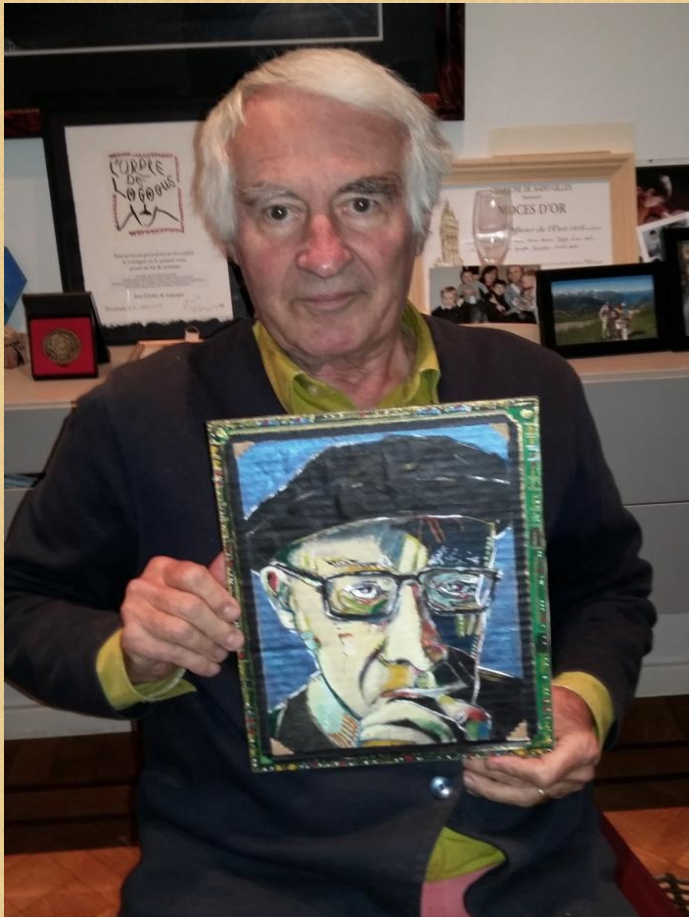
L'expo présente aussi notamment Jacques Lennep (1) comme un des pionniers de l'art photographique conceptuel en Belgique. Son portrait complet d'un supporter de Charleroi (*Le musée de l'homme, Ezio Bucci, 1976-1977*) est bien sûr en noir et blanc: aussi contemporain qu'humain !

Valérie Callewaert

*Exposition De Broodthaers à Braeckman, la photographie dans les arts plastiques en Belgique, au M KHA, jusqu'au 5 février 2017. Adresse : Leuvenstraat 32 2000 Anvers. Info : 03 260 99 99*  
Présentation du livre de l'expo le 24 novembre 2016 dans l'auditorium M HKA. [www.muhka.be](http://www.muhka.be)

(1) Jacques Lennep exposera en mars 2017 à La Fleur en Papier Doré. Une belle exposition de photos de Marcel Marien a eu lieu dans l'estaminet en mars 2011 magazine n° 49





JM Pochet et Queneau (photo Fr.Mairet)

## Queneau est mort il y a 40 ans ?

- **Mon cul !** répondrait tout de go Zazie depuis son métro !
- **Mais oui, le 25 octobre 1976, il y aura donc 40 ans et 30 jours quand nous nous verrons** précise Jean-Michel Pochet, notre invité pour la circonstance, l'incontesté connaisseur du créateur de la fameuse *Série Noire*.

Ayant épousé Janine Kahn, la belle-sœur d'André Breton, Raymond Queneau rompra avec les surréalistes après 5 ans d'activités, voulant préserver son indépendance. Il était « arithmomaniac » (RQ = 2X7 lettres, l'album de la Pleïade parut en 2002 pour ses 99 ans, et il a publié 99 *Exercices de style* dont 9 furent publiés à Bruxelles en 47 par « notre » Marcel Maïren.

Bien plus tard, ce sera l'aventure OuLiPo qui l'aidera à rédiger le jeu des *Cent mille milliards de poèmes*. « Pourquoi ne demanderait-on pas un certain effort au lecteur ? On lui explique toujours tout au lecteur. Il finit par être vexé de se voir si méprisamment traité ! » Nous activerons donc ces « patrons » d'écriture !

On peut être membre de la Société de Mathématiques de France, et en même temps publier *Saint Glinglin* ou collaborer avec Johnny Halliday ! →

« A l'instar de Nerval, qui lui-même hérita cette pratique d'Hoffmann, Queneau accorde aux dates et aux anniversaires une importance particulière » (Emmanuel Souchier, *Pleïade II*, notice de *Un rude hiver*.)



**Voilà l'hommage nécessaire pour ce grand pourvoyeur de lettres, grâce au subtil connaisseur qu'est Jean-Michel Pochet. A deux voix avec François Mairet le jeudi 24 novembre à 19h30 - Entrée 10 € - On mange ensemble après**

**JM pochET +  
Fr. mairET**

Et pour patienter : « *Je naquis au Havre. Ma mère était mercière et mon père mercier. Ils trépassaient de joie.* »

**Nous aussi nous trépasserons en compagnie de l'auteur, de l'OuLiPo, des *Texticules*...**





## BXL UNIVERSEL

Van 20.10.2016 tot 28.03.2017 vindt een origineel en onthutsend project plaats in de CENTRALE, het kunstencentrum dat door de stad Brussel werd opgericht in een oude electriciteitscentrale. Het project schetst de diversiteit en het heel eigen karakter van onze tweetalige stad, waar de geest van het surrealisme nog altijd rondwaart. BXL UNIVERSEL toont heel verschillende werken, die de Brusselse creativiteit zo divers maken. De *habitués* van het Goudblommeke zijn goed vertegenwoordigd : onder anderen Jacques Brel, Marcel Broodthaers, Lucien De Roeck, Gal

en Geert van Bruaene. In samenwerking met tal van culturele actoren waaronder Het Goudblommeke in Papier.

CENTRALE, Sint-Katelijneplein 44, 1000-Brussel <http://www.centrale.brussels/nl/>

*Un compte-rendu de visite paraîtra dans le prochain numéro*

## Blommeke's Bekende Buren

Wandel bij het verlaten van het Goudblommeke naar links, de Cellebroersstraat af. Honderd meter benedenwaarts, na het César de Paepe-hospitaal, neem je de eerste straat links (Priemstraat/rue du Poinçon) en na vijftig meter de eerste rechts. Je bent nu in de Philippe de Champagnestraat.

Op nummer 50 bevond zich de Nederlandstalige kroeg *The Windows*, opgericht in 1986. Tot in de vroege uurtjes kon men er mediamensen, kunstenaars en studenten aantreffen. Een soort dorpscafé in volle stadscentrum, met een lange toog. *Daar is niets van overgebleven,*

*enkel de herinnering.*



Een paar huizen verder, op nummer 42, verbleef *José Rizal*, de nationale held van de Filippijnen (1861-1896). Hij schreef er *El Filibusterismo* (1890-91), boek dat aan de oorsprong lag van de Filippijnse revolutie tegen de Spaanse overheerser. Hij werd op 30 december 1896 in Manilla gefusilleerd en die dag staat bekend als *Rizal's day*. Elk jaar op 30 december brengt de Filippijnse gemeenschap van Brussel een huldebetoon bij de gedenkplaat die de gevel siert.

Loodrecht op de Philippe de Champagnestraat vind je de Nieuwlandstraat (rue Terre-Neuve).

Volgens Kuifje-kenners zou Hergé op nummer 26 het

fictieve adres van Kuifje gevestigd hebben, omgedoopt tot *26 rue du Labrador*. Er is niets te zien, maar de tekenaar kende blijkbaar de wijk zeer goed en dat is herkenbaar in zijn tekeningen. Dit verhaal is echter voor een andere keer, nu is het tijd om naar het Goudblommeke terug te keren en een geuze te bestellen. (mdr)



## Brussels Volkstejoêter : 'n Vlooi in a Uur

(naar : La Puce à l'Oreille, van Georges Feydeau)



De nieuwe voorstelling van het BVT is op komst. 'n Vlooi in a Uur is een dolle deurenkomedie waarin Feydeau de draak steekt met de schijnheiligheid van de bourgeoisie tijdens de *belle époque*. Grappige dialogen in 't Brussels, prachtige kostuums en een indrukwekkend décor staan garant voor een onvergetelijke avond toneelplezier.

Data : van 4 december 2016 t/m 5 februari 2017

Plaats : Zinnema/Anderlecht

Info en reservaties : [www.bebrusseleir.be](http://www.bebrusseleir.be) (bekijk de promotrailer op de website)

of telefoon 02 / 502 55 09 elke dinsdag, woensdag en donderdag van 9-12u - De ticketverkoop is gestart !

**Kevin le Forain** est né forain depuis 7 générations. Il va à l'école en flamand, discute en français et parle le bruxellois à la maison. Un jour il part en Amérique et y reste 5 ans. Se découvre une passion pour le théâtre et c'est en acteur qu'il réintègre Bruxelles. Supporter d'Anderlecht, il joue Shakespeare en bruxellois et le voilà à présent dans un one man show qu'il présentera en Brussels vloms et en bruxellois Beulemans

**Kevin de Forain** vertelt met bravoure en Brusselse zwans zijn verhaal als kermiskind en zijn zoektocht naar eeuwige roem in Amerika.

😊 In Brussels Vloms zondag 27 november 14.30u  
10€ met een drankske inbegrepen

😊 En bruxellois Beulemans vendredi 2 décembre à 20.30h  
10 € avec une boisson comprise

Rés. [info@bebrusseleir.be](mailto:info@bebrusseleir.be) tel 02 502 55 09



**UBAC à la B-Galerie:** Délicats livres d'artiste illustrés par les œuvres fortes de Raoul Ubac. Traits noirs appuyés cheminant souvent ensemble et traces grises toutes en élégance. Ubac était l'ami de Magritte, de Scutenaire et de Geert van Bruaene ( voir magazine 91, p.9) Belle exposition jusqu'au 19 novembre au 12 de la Galerie Bortier du mercredi au samedi de 14 à 18 heures  
[www.bgallery.brussels](http://www.bgallery.brussels)



**November 2016 : ▣ Te zien en te horen in Het Goudblommeke in Papier**  
**Novembre 2016 : ✱ Ça se passe à La Fleur en Papier Doré**

✱ **Attention PAS de Cours de dialecte bruxellois en novembre. Prochain cours le 12 décembre.**  
<http://www.science-zwanze.be/>

▣ **Donderdag 17 november 20-22u Actueler dan vandaag: Visuele en intellectuele piraterij : Vivienne Westwood's onstilbare honger naar anarchie door Eve Demoen**

✱ **Vendredi 18 novembre à 20 h. : les Zapéro contes de l'asbl Racontance - Conteurs à micro ouvert**  
<http://www.racontance.be/>

✱ **Samedi 19 novembre à 16 à 18h : Le Grenier Jane Tony : Lyszteria Valner présente Raimbaut d'Orange**

Van 19/11 tot 5/12 : De Weik van 't Brussels info [www.bebrusseleir.be](http://www.bebrusseleir.be)

▣ **Zondag 20 november 15 – 17 u het Goudgeblomd - literaire vertelnamiddag ism be.brusseleir**

✱ **Jeudi 24 novembre à 19h30 : Raymond Queneau jeux de mots à deux voix par Jean Michel Pochet et François Mairet - repas ensemble ensuite +/- 21h15 s'annoncer [monique.vrins@pandora.be](mailto:monique.vrins@pandora.be)**

✱ **Samedi 26 novembre à 20h : Jean-Baptiste Van Helmont, médecin ou imposteur ? par Jean-Jacques Heirwegh professeur de l'ULB - [www.brussels.skepticsinthepub.org](http://www.brussels.skepticsinthepub.org)**

---

▣ ✱ **Kevin Le Forain Zwanze – Zwanze - Zwanze**

▣ **Zondag 27 november 14 :30u - in Brussels vloms met be.brusseleir vzw**

✱ **Vendredi 2 décembre 20:30h – en bruxellois Beulemans avec be.brusseleir asbl**  
**Ingang 10€ met een drankje inbegrepen / entrée 10€ comprenant une boisson**

---

### Colophon - Colofon

- **Rédaction / redactie** : Jan Béghin, Mich De Rouck, Monique Vrins,
  - **bijdragen van/ collaborations de** : André Mertens, Valérie Callewaert, Mich De Rouck, Jean-Michel Pochet, François Mairet, M. Vrins
  - **Photos /foto's** : André Mertens, Linda Van Ginckel, Caroline Lessire, Valérie Callewaert, Monique Vrins
  - **Verzending / Expédition** : Paul Merckx & Monique Vrins
- Verantw. uitgever / Edit.resp.** Cellebroersstraat 53 rue des Alexiens – 1000 Brussel/Bruxelles  
**Chaque auteur est responsable de ses textes - Elke auteur is verantwoordelijk voor zijn bijdragen**

<https://www.facebook.com/Goudblommeke> <https://www.facebook.com/groups/la.petite.fleur/>

[www.goudblommekeinpapier.be](http://www.goudblommekeinpapier.be) - <http://www.lafleurenpapierdore.be> - <https://twitter.com/Goudgeblomd>